



東南科技大學高教深耕計畫業師協同教學成果表

主軸計畫 A：推動創新教學 優化學習成效 A2 業師協同教學

對應本校中程校務發展：關懷社會 放眼國際

課程名稱	中英翻譯 1		
上課地點	中正 308	班 級	應英三甲
原授課教師	陳柏安	業師姓名	陳啟明

業師協同授課目的

1. 藉由業界專家分享，讓學生了解如何翻譯中英文段落及文章以及了解翻譯所需具備的能力。
2. 藉由業界專家的指導，讓學生了解如何簡單翻譯演講內容及了解主題。

課程紀錄

1.課程表

日期	時間	授課主題	授課教師
2022/11/17	15:20-17:10	中英翻譯技巧(Chinese-English Translation Skills)	陳啟明老師

2.人數統計： 28 人

具體成效

1.本學期業師協同教學授課方式：☒ 實務經驗分享 ☐ 實務操作教學、實習課程
☐ 輔導證照考試(證照名稱：____，通過人數：____人或考試日期____)
☐ 校外參觀、體驗學習(地點：____) ☐ 指導專題製作、專題競賽(專題或競賽名稱：____，獲獎人數：____人)

2. 教學成效：

陳啟明老師以 20 多年職場翻譯英文作品的經驗。向應英三甲學生分享如何運用技巧來翻譯文章。在演講中，他以業界專家的思維介紹翻譯就業職場現況以及翻譯文撰寫及翻譯技巧。包含省譯法、轉換法、拆句法和合併法、以及正譯法和反譯法。另外他也直接讓學生有機會直接對文章做翻譯並給予建議及經驗分享。會後也分享他在職場生涯中真實發生的經驗。學生在會後也覺得講者給了他們寶貴的意見關於英語翻譯界現況及翻譯的技巧。對於授課老師而言，陳啟明老師幽默及翻譯界經驗也給予授課老師許多的想法。

問卷資料回饋(請同學上網填答 <https://forms.gle/DTMr7czZM8QECyqM8>)



上課照片(至少 8 張，請加簡要說明)





上課講義

翻譯式英文作文練習 Translation for English Writing Practice

主講：陳啟明
2022/12/17

自我介紹

學歷

- 台師大物理系學士
- 彰師大科學教育碩士
- 愛荷華州立大學工業技術博士

經歷

- 高中理化老師
- 愛荷華州立大學兼任講師
- 健行科大工管系專任教授
- 貴賓編譯工作室編譯

專業論文-中翻英案例(原稿)

專業論文-中翻英案例(原文、譯文並立)

